

## **Study of the phonologic and written deviation in Nabil Yasin's poem**

**Zahra Nasri<sup>\*</sup>, Qasem Mokhtari<sup>\*\*</sup>**

**Ahmad OmidAli<sup>\*\*\*</sup>, Mahmood Shahbazi<sup>\*\*\*\*</sup>**

### **Abstract**

Deviation is one of the expressions in the view of Russian formalists. This approach is one of the ways to foregrounding in a literary text. This can be considered as a level from the standard language. The English linguist Leech believes that foregrounding is achieved through two types of deviation and extra regularity. He has divided deviation into eight types. The present research has studied phonologic and written deviation by descriptive - analytical method in the poems of the Iraqi poet Nabil Yasin. Contemporary Poets innovated in language and poetic concepts with the trend of modernism and Nabil Yasin is one of them. The results of the research indicate that the deviation and extra regularity caused the foregrounding in Nabil Yasin's poem. Phonetic deviation has been manifested in the form of saturation, gemination and relief in his poem. He has conveyed thoughts and feeling to audience in more favorable way through a special selection of words, due to their similarity and consistency with of the poem. The methods of written deviation in his poems are: Using shapes, separation, the letters of the words, use the punctuation marks, applying punctuation marks in the wrong place, applying numbers and addition. He has been able to establish between words and meaning by written deviation. The extra regularity is manifested in the form of repetition of nouns, adjective, verbs, sentences and phrases. Deviation and extra

\* Ph.D. Candidate of Arabic Language and Literature, Arak University, Arak, Iran, [z.nasri.97@phd.araku.ac.ir](mailto:z.nasri.97@phd.araku.ac.ir)

\*\* Associate Professor of Arabic Language and Literature, Arak University, Arak, Iran (Corresponding Author),  
[q-mokhtari@araku.ac.ir](mailto:q-mokhtari@araku.ac.ir)

\*\*\* Assistant Professor of Arabic Language and Literature, Arak University, Arak, Iran, [a-omidali@araku.ac.ir](mailto:a-omidali@araku.ac.ir)

\*\*\*\* Associate Professor of Arabic Language and Literature, Arak University, Arak, Iran, [m-shahbazi@araku.ac.ir](mailto:m-shahbazi@araku.ac.ir)

Date received: 11/01/2024, Date of acceptance: 07/06/2024



regularity are applied in his poem in order to foregrounding, reflection of crises and unsettled conditions in Iraq. Therefore, he used deviation in order to innovate in the structure, language of his poetry and creation of new meaning.

**Keywords:** Defamiliarization, Foregrounding, Phonologic and written deviation, Nabil Yasin.

### **Introduction**

Deviation is one of the expressions in the view of Russian formalists. This approach is one of the ways to foregrounding in a literary text. This can be considered as a leviol from the the standard language. Deviation is a result of an approach that occurs in words and is created by the creativity of the poet in the use of unusual words. It causes the language unfamiliar and unknown to the audience, makes him think and adds his enjoyment of the text. The English linguist Leech believes that foregrounding is achieved through two types of deviation and extra regularity. He has divided deviation into eight types. Informing the audience about the causes and highlight maker factors and analysis of the phonologic and written deviation and also investigation of Nabil Yasin's motivations for using deviation in his poem is one of the goals of this research. According to the carried out studies so far, no research has been done on deviation from the norm in Nabil Yasin's poetry. This research aims to answer the following questions:

What are the elements of the phonologic deviation in Nabil Yasin's poems?

What methods of the written deviation has used Nabil Yasin's in his poems?

What are the most important motivations of the poet to use deviation in his poems.

### **Materials and Methods**

The present research has studied phonologic and written deviation by descriptive - analytical method and based on Leech's view in the poems of the Iraqi poet Nabil Yasin.

### **Discussion and Result**

The 20<sup>th</sup> in Arab countries, especially in Iraq, can be considered the century of awakening and intellectual vigilance because many Iraqi poets fought against colonialism and tyranny, and their poems reflected political and social events. Contemporary Poets innovated in language and poetic concepts with the trend of modernism and Nabil Yasin is one of them. In addition to being outstanding in terms of

## 245 Abstract

poetic concepts, the poems of this poet are innovative in terms of language and sharp poetic expression. He has succeeded in field of the musical distinguishes his language by using of phonological deviation. so, in addition to perfecting and the musical effect of his poetry, he has helped to make the more pleasing to the audience. Nabil with special skill has created connection between the meaning, form and structure of the poem and also composes literary poems with special meaning, structure and consequently lead to defamiliarization. Phonetic deviation is ignoring the phonetic rules in language and using a form that is not common phonetically in the standard language. The poet expresses an unfamiliar concept or idea in an appearance that is contrary to the habit by means of written deviation, which may come to mind later than the concept itself. One of the most important goals of written deviation is visualizing poetry. In addition to words, this type of poetry takes help from the facilities and factors related to visual arts and draw a special image or shape in the audience's mind by avoiding norms in the writing method.

## Conclusion

The results of the research indicate that the deviation and extra regularity caused the foregrounding in Nabil Yasin's poem. Phonetic deviation has been manifested in the form of saturation, gemination and relief in his poem. He has conveyed thoughts and feeling to audience in more favorable way through a special selection of words, due to their similarity and consistency with of the poem. The use of phonetic deviation in Nabil Yasin's poem can express the intensity and ultimate regret arising from the poet's inner state and his sadness and his dissatisfaction with the current situation in his country. The methods of written deviation in his poems are: Using shapes, separation, the letters of the words, use the punctuation marks, applying punctuation marks in the wrong place, applying numbers and addition. He has been able to establish between words and meaning by written deviation. The extra regularity is one of the foregrounding methods in literary language. The rules are added to the standard language in this approach which causes foregrounding in the structure and literary language of the poem. The extra regularity means that a lot of balance and this method is created through verbal repetition. Repetition causes foregrounding, emphasizing and creating more beauty and music in poetry. The extra regularity is manifested in the form of repetition of nouns, adjective, verbs, sentences and phrases. He has used the factor repetition in artistic way for the staleness of mental and social suffering and phonetic balance of words. Repetition in his poetry not limited in the musical elements, but it contributes to coherence and strength of the poem's structure. Deviation and extra regularity are

applied in his poem in order to foregrounding, reflection of crises and unsettled conditions in Iraq. Therefore, he used deviation in order to innovate in the structure, language of his poetry and creation of new meaning.

### Bibliography

Holy Quran

- Abbas, H. (1989). *The Features of the Letters and their meanings*, Damasscus: publisgers of the union of Arabs writers. [In Arabic].
- Alavi Moghadam, M. (1996). *Theories of contemporary Literary cticism*, Tehran: Samt. [In Persian].
- Al-Masadi, A. (1993). *Sylectics and Style*, Libya: Al-Dar Al-Arabia Al-Arabia lelketab. [In Arabic].
- Esfahani, A. (1991). *Single words of the Quran*, Beirut: Dar al-Shama. [In Arabic].
- Farsi, M. (2017). *Deviation and it's types in Twafiq ziad*, Master's Thesis, Allameh Tabatabaei University. [In Arabic].
- Hassonat, M. E. (2007). *Alahyaz create for Example in Hani Hazem Al-Salva's poem*, Islamic University Magazine, 15 (1), 129-144. [In Arabic].
- Ibn Manzur, M. (1999), *Arab Language*, 3th edition, Beirut: Dar Ehya al-Torath al-Arabi. [In Arabic].
- Karimi Firouzjaie, A and Roushan B, and Malek neiazi A. (2016). *Analysis of the methods of producing visual signs contemporary poetry*, The Bahar of Literature, No.3, 233-249. [In Persian].
- Leech, G.N. (1996). *A Linguistic Guide to English poetry*, New York: Longman.
- Mir Sadeghi, M. (1994). *Dictionary of poetic art*, Tehran: Mahnaz book. [In Persian].
- Mohabbati, M. (1991). *New Innovation*, Tehran: Sokhan. [In Persian].
- Muhyi Ad-Din Mino, M. (2014) *Dictionary of Prosodic idoms*, Sharjah: Department of Culture and Advertising. [In Arabic].
- Mukarovsky, J. (1994). *Standard Language and Poetic Language*, traslated by Ahmad Okhovvat and Mahmood Nikbakht, Esfahan: Mashal. [In Persian].
- Safavi, K. (2011) *From Linguitics to Literature*, 1vol, prose, 5th edition, Tehran: Mehr Surah Publication. [In Persian].
- Salehinia, M. (2004), *Written deviation, in today's poetry*, Lliterary researches, (83-94). [In Persian].
- Salajeghe, P. (2005), *Criticism of Contemporary Poetry, the prince of tile (Shamloo)*, Tehran, Markaz. [In Persian].
- Sangari, M, R. (2003), *Deviation and extra regularity in poetry*, Education growth of Persian Language and Literature, 16(64), 4-9. [In Persian].
- Shafiei Kadkani, M. R. (2013). *Resurrection of words*, 3th edition, Tehran: Sokhan. [In Persian].
- Shafiei Kadkani, (2012). *music of poetry*, 13th edition, Tehran: Agah. [In Persian].
- Veis, A, M, (2005). *Diviation in critical and rhetorical heritage*, Damascus: Arab Writers Union. [In Arabic].
- Yasin, N. (2016). *Complete Divan of the poetry*, Beirut: Arab institue for studdies and publishing. [In Arabic]

## دراسة الإنزياح الإيقاعي والكتابي في شعر نبيل ياسين

زهرا نصري\*

قاسم مختاري\*\*، احمد اميدعلى\*\*\*، محمود شهبازي\*\*\*\*

### الملخص

يعدّ الإنزياح من مصطلحات النظريات النقدية من قبل الشكلانيين الروسين. وهذه العملية إحدى طرق أثرية النص الأدبي الذي يمكن أن نعدّه الخروج من اللغة القياسية والعادية. ويعتقد ليتش اللغوي الإنجليزي أن أثرية النص تنجز في قسمين: «الإنزياح» و«زيادة القاعدة». وإنه عرف ثمانية أقسام من الإنزياح. قد بحثت هذه الدراسة الإنزياح الإيقاعي والكتابي في شعر نبيل ياسين الشاعر العراقي بالمنهج التوصيفي - التحليلي. أبدع الشعراء المعاصرون في اللغة والمفاهيم الشعرية عبر الإتجاه الحدائي ونيل ياسين واحد منهم. ونتائج الدراسة تشير إلى أنّ الإنزياح وزيادة القاعدة أديا إلى الأثرية في أشعار نبيل ياسين. وقد تجلّى الإنزياح الإيقاعي في إطار الإشباع والتشديد والسكون في شعره. ويستطيع الشاعر إنتقال المفاهيم والمشاعر إلى المخاطب عبر إختيار خاص للكلمات بسبب مشابهتها وتناغمها الأكبر مع أجزاء الكلام الأخرى. وطرق الإنزياح الكتابي في شعره هي: إستخدام الأشكال والفصل بين حروف الكلمات والتقطيع الكلامي وإستخدام علامة التنقيط وإستخدام علامة الكتابة في أمكنة غير مناسبة وإستخدام الأعداد والإضافة. ولقد تمكّن إيجاد علاقة مستمرة بين الكلمات والمعنى عبر الإنزياح الكتابي. وقد تجلّى زيادة القاعدة في إطار تكرار الإسم والحرف والفعل والجملة والعبارات. وإستعمال الإنزياح وزيادة القاعدة في شعره بهدف الأثرية وإنعكاس الأزمات والظروف المتوترة في العراق؛ لذلك تمتّع من هذه العمليات من أجل الإبتكار في بنية اشعاره ولغتها وخلق معان جديدة.

**الكلمات المفتاحية:** التغريب، الأثرية، الإنزياح الإيقاعي والكتابي، نبيل ياسين.

\* طالبة الدكتوراه في فرع اللغة العربية وآدابها بجامعة أراك، أراك، إيران، z.nasri97@phd.araku.ac.ir

\*\* أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة أراك، أراك، إيران (الكاتب المسئول)، q-mokhtari@araku.ac.ir

\*\*\* أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة أراك، أراك، إيران، a-omidali@aracu.ac.ir

\*\*\*\* أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة أراك، أراك، إيران، m-shahbazi@araku.ac.ir

تاريخ دریافت: ١٤٠٢/١٠/٢١، تاريخ پذیرش: ١٤٠٣/٠٣/١٨



## ١. المقدمة

لقد وُفّر ظهور المدارس الأدبية منها المدرسة الشكلية، الحقل لتغييرات في النقد الأدبي في منتصف الأوتل من القرن العشرين. وإهتمّ الشكلايون إهتماماً كبيراً بالشكل في دراسة الأعمال الأدبية وقاموا بتحليل النصوص من جهة قواعد خلق الجمال ووظائف العناصر الأدبية. وقامت هذه المجموعة بفصل العمليات اللغوية كالتلقائية والأثرية بعضهما عن البعض. وتعني العملية التلقائية للغة إستخدام عناصر اللغة بهدف إثارة الموضوع، دون أن يلتفت أسلوب التعبير إنتباه المخاطب إلى نفسه. ويقصد بالأثرية إستخدام عناصر اللغة، بحيث تصبح اللغة التلقائية لغة أدبية، وأسلوب التعبير يلتفت إنتباه المخاطب. تتجلى الأثرية في اللغة الأدبية بطريقتين: الأولى، قلّة القاعدة (الإنزياح) التي تعدّ الإنحراف عن عناصر القاعدة اللغوية وتؤدي إلى تميز لغة الشعر عن اللغة الفصحى، والثاني، زيادة القاعدة التي تتمّ فيها إضافة القواعد إلى قواعد اللغة القياسية (راجع: صفوى، ١٣٩٠، ج١: ٤٦-٥٠؛ محبتي، ١٣٨٠: ١٥٧).

أي نوع من الإنزياح لا يؤدي إلى أثرية الكلام؛ بل إنّ النوع الذي يجعل اللغة غير مألوفة وغريبة على المتلقي ويجعله يفكر ويتأمل ويضيف إلى تمتعه من النص الأدبي ويسبب التّغريب في الكلام يؤدي إلى أثرية الكلام. ويقسم ليتش (Leech) الإنزياح إلى ثمانية أقسام منها: الإنزياح الإيقاعي والتركيبي واللغوي والدلالي واللهجي والأسلوبي والكتابي والزمني. (Leech, 1969: 42)

يمكن إعتبار القرن العشرين قرن الوعي واليقظة الفكرية في الدّول العربية لاسيّما في العراق؛ لأنّ كثيراً من الشعراء العراقيين قاموا بالمكافحة ضدّ الإستعمار والدكتاتورية، وقد كانت قصائدهم صدى أحداث العراق السياسية والاجتماعية. ونبيل ياسين هو أحد الشعراء المبدعين المعاصرين في العراق، وإستطاع أن يتجنّب معايير اللغة العادية ويزيد موسيقى كلامه ويخلق تأثيراً مضاعفاً في ذهن المخاطب.

ولد نبيل ياسين الشاعر والكاتب السياسي والاجتماعي في الكرادة إحدى مناطق بغداد عام ١٩٥٠ ونشأ هناك. ثم تخرّج من كلية الآداب. وهاجر من العراق إلى المجر في عام ١٩٨٠ وحصل على الدكتوراه في الفلسفة من جامعة المجر. وعمل صحفياً من ١٩٦٦ إلى ١٩٨٠. وعاش في بيروت فترة ثمّ استقرّ في لندن. وبدأ العمل الصحفي في عدّة قنوات وكتب العديد من الأعمال في مجال التاريخ السياسي للعراق وديوان الشعر وكتب في مجال أدب الأطفال. وتشمل أعماله: الأعمال الشعرية، وأوجاع الورد، وأغنية نبيل، وأكثر ضجة هذه الغابة، والأصول الاجتماعية والفكرية للتيارات الإسلامية المعاصرة، والتاريخ المحرم: العراق نموذجاً وسرّ الأبواب السبعة (مجموعة قصص للأطفال) (ياسين، ٢٠١٦م: ٥٤١-٥٤٢).

تتمتّع قصائد نبيل ياسين بالإبتكار في مجال اللغة والتعبير الشعري إلى جانب تميّزها في مجال المفاهيم الشعرية. ويمكن القول إنّّه يحاول للإبتعاد عن العملية التلقائية للغة الشعرية وعدم تكرار شعراء الأدوار الماضية حتى يسبّب إلى التعبير الفني وأثرية اللغة وتأثير أكبر على المتلقي. وقد إستخدم الإنزياح الإيقاعي والكتابي في عرض الصّور وأفكاره الشعرية. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل الإنزياح الإيقاعي والكتابي في

دراسة الإنزياح الإيقاعي والكتابي في شعر نبيل ياسين (زهرا نصرى و ديكران) ٢٤٩

شعر نبيل ياسين؛ فلذلك إطلاع المخاطب على أسباب وعوامل الأثرية وتحليل الإنزياح الإيقاعي والكتابي ودوافع نبيل ياسين من استخدام الإنزياح في أشعاره هي أهداف هذه الدراسة.

## ١.١ أهداف البحث

يهدف هذا البحث إلى الإجابة على الأسئلة التالية:

١. ما هي عوامل الإنزياح الإيقاعي في أشعار نبيل ياسين؟
٢. ما هي أساليب الإنزياح الكتابي التي استخدمها نبيل ياسين في أشعاره؟
٣. ما أهم دوافع الشاعر من استخدام الإنزياح في أشعاره؟

## ٢.١ خلفية البحث

وصل علي نجفي وطاهره تازه مرد في مقالة بعنوان «الإنزياح في شعر صلاح عبدالصبور» (لسان مبین، العدد ١١، ١٣٩٢) إلى هذه النتائج أن استخدام الإنزياح يؤدي إلى حيوية كلام عبدالصبور وتناول ما يخطر على باله بطريقة فنية وأدبية أكثر للمخاطب عبر الإنزياح. وصل علي نظري ويونس وليثي في دراسة أخرى بعنوان «ظاهرة الإنزياح في شعر أدونيس» (دراسات الأدب المعاصر، العدد ١، الربيع ١٣٩٢) إلى هذه النتائج أن الإنزياح في المستوى الدلالي في شعر أدونيس يشمل التشبيه والاستعارة والمفارقة وفي المستوى التركيبي يشمل التقديم والتأخير والحذف ولم يعبر الكاتبان دوافع الشاعر من استخدام الإنزياح الدلالي والتركيبي في شعره بشكل كامل. وصل علي أصغر ياري وعلي محمد رضائي في مقالة بعنوان «الإنزياح والتكرار في ملحمة الحسين (ع) لريمون قسيس دراسة أسلوبية» (دراسات إستشرافية، العدد ٥، ٢٠١٥م) إلى هذه النتائج أن قسيس استخدم الإنزياح الدلالي في إطار الاستعارة والتشبيه والإنزياح التركيبي في إطار الحذف والتقديم والتأخير والتكرار في ملحمة.

ومن الأبحاث التي أجريت في مجال أشعار نبيل ياسين تمكن الإشارة إلى مقالة «المرجعية الأسطورية في شعر نبيل ياسين»، التي كتبها رواه رجب حسن وفرح غانم صالح (كلية التربية للبنات، جامعة بغداد، ٢٠١٨، المجلد ٢٩، العدد ٦) ووصل الباحثون إلى هذه النتائج أن نبيل ياسين استخدم الأساطير البابلية والعراقية والسومرية واليونانية في قصائده بهدف ترسيخ البعد الإنساني مع التجارب الإنسانية الموروثة من خلال الصلة والمشاركة الإنسانية. ووصل موفق محمد درب الجناني في الرسالة الجامعية بعنوان «تمثلات الجسد في شعر نبيل ياسين» (جامعة بابل، جمهورية العراق، ٢٠٢٣م) إلى هذه النتائج يظهر الأب بوصفه موجوداً مطمئناً لأفراد العائلة وأحياناً يظهر جسد الأب المنهك دالاً على العجز وتقادم العمر. وللمرأة مستويات حضور متعددة من جسد الحبيبة إلى جسد المرأة بدالاتها المطلقة. وتظهر الأم في شعره بوصفها

كياناً جسدياً أنهكها الحياة ولاسيما الحرمان من الأبناء نتيجة غيابهم معترك الحروب أو المنافي. وإن التمثلات الوجدانية للجسد في شعره جاءت بدالتي الحزن والفرح.

بحسب الدراسات التي أجريت حتى الآن، لم يتم إجراء أي بحث في مجال الإنزياح في شعر نبيل ياسين. وبما أن للإنزياح الإيقاعي والكتابي صدىً واسعاً بالنسبة إلى أنواعه الأخرى في شعر نبيل ياسين، يتناول هذا البحث على تحليل أشعاره والأساليب المؤثرة التي استخدمها في مجال الإنزياح والأثرية، اعتماداً على عناصر الإنزياح الإيقاعي والكتابي في شعره.

## ٢. الإطار النظري للبحث

### ١.٢ التغريب

في الحقيقة أن مصطلح التغريب يعدّ من مصطلحات المباحث انقديّة في رأي الشكلايين الروسين الذين إهتموا إهتماماً كبيراً بشكل الأعمال الأدبية وبنيتها والجوانب الجمالية لها. و« تتضمن اللغة الأدبية التّفنّيات التي تميّز النص الأدبي عن النصوص الأخرى من وجهة نظر الشكلايين. وقد رسم شك洛夫سكي (Shklovsky) الشكل الأول لهذه النظرية في مقالة بعنوان «الفن يعني الفن» التي نشرت عام ١٩١٧» (شفيعى كدكنى، ١٣٩١، أ: ١٠٩). «لقد إقترح الشكلايون نظرية التغريب ردّاً على هذا السؤال: ما هي وظيفة الأدب؟» (علوى مقدم، ١٣٧٧: ١٠٧). وهذا المصطلح يعني إزالة غبار العادة عن عيون المخاطب، أي أن الشاعر أو الكاتب يجعل الحقائق المألوفة والمعروفة تبدو غير مألوفة. ويعتبر التغريب من عوامل الإبداع والإبتكار في المجال الأدبي لأنه يسبب إحياء الفنون الأدبية المعطّلة (شفيعى كدكنى، ١٣٩١، أ: ١٠٩).

### ٢.٢ الأثرية

تعتبر الأثرية عامل تشكيل اللغة الأدبية. وتتحقق هذه العملية عندما يبرز أحد العناصر اللغوية ويلفت إنتباه المخاطب أكثر من العناصر الأخرى. وإنّ الشاعر أو الكاتب لا يضمرّ بالنص باستخدام الأثرية في عمله الفني وخروجه عن القواعد المتعارف عليها في النصوص الأدبية؛ بل يزيدها جمالاً ويميّز لغة العمل الأدبي. وإقترح موكاروفسكي (Mukarovski) هذا المصطلح لأول مرة. ومن وجهة نظره إنّ «الأثرية تعني الإنحراف عن معايير اللغة التي تصل إلى ذروتها في اللغة الشعرية بحيث تقترب من عملية الإتصال بالتأخير» (موكاروفسكي، ١٣٧٣: ٩١) ويقسم ليتش عملية الأثرية إلى قسمين: «الإنزياح (قلّة القاعدة وتجنّب القواعد التي تحكم اللغة العادية) و«زيادة القاعدة» (إضافة القواعد إلى اللغة العادية). ويُقسم الإنزياح إلى ثمانية أقسام: الإنزياح اللغوي والتركيبي والإيقاعي والكتابي والدلالي واللهجي والأسلوبي والزمني».

(Leech, 1969: 42)

العوامل التي تميز النص الأدبي هي:

١. المجموعة الموسيقية: تضم هذه المجموعة بعض العناصر مثل القافية والوزن والتورية وغيرها التي تميز اللغة الشعرية عن اللغة العادية بسبب الإيقاع والتوازن.

٢. المجموعة اللغوية: تضم هذه المجموعة بعض العوامل التي تسبب تمايز الكلمات أو إحيائها مثل: الإستعارة والسخرية والمجاز وتراسل الحواس والإيجاز والحذف والإنزياح الزمني (في قسمين اللغوي والتحوي) والصفة الفنية والتراكيب اللغوية والتغريب في المجالات المعجمية والنحوية واللغوية (شفيعى كدكنى، ١٣٩١، ب: ٩)؛ لذلك يمكن القول إن الشاعر والكتاب يستعملان عمليات الإنزياح وزيادة القاعدة لأثرية النص الأدبي، من خلال إستخدام أحد العوامل الأدبية المذكورة. وفيما يلي سيتناول تحليل عوامل الإنزياح الإيقاعي والكتابي وزيادة القاعدة في شعر نبيل ياسين لمعرفة مدى قدرته الفنية في تطبيق هذه العمليات التي تؤدي أثرية كلامه.

## ٣.٢ الإنزياح

يعدّ الإنزياح من أهمّ العوامل الأسلوبية في النص الأدبي التي تحدّد أسلوب المؤلف الخاص. وإنّ الإنزياح هو خروج عن المعايير المقبولة في محور اللغة التي إذا ما استخدمت بشكل صحيح، يمكن أن يكون عاملاً لأثرية النص، ويتمّ المعايير اللغوية المكررة التي لم تعد قادرة على نقل الجمال (سلاجقه، ١٣٨٤: ٥٠). ويعرف هذا المصطلح في اللغة العربية بعناوين نحو «الإنزياح» و«التجاوز» و«الإنحراف» و«الإختلال» (المسدي، ١٩٨٩م: ١٠). وقد قدّم محمد ويس هذا المصطلح في كتابه «الإنزياح في التراث النقدي والبلاغي» هكذا:

الإنزياح يعني الخروج من اللغة المعيارية بهدف خلق لغة أدبية جميلة؛ بعبارة أخرى يستخدم الشاعر أو الكاتب الكلمات المفردة والتراكيب والصور اللغوية بشكل يجعلها خارجة عن المألوف في اللغة، وهذا الخروج عن المألوف يؤدي إلى تميّز الأسلوب والإبتكار في الكلمات وإلتفات إتباه المخاطب (ويس، ٢٠٠٥م: ٧).

ويخلق الإنزياح أكبر مسافة بين الدال والمدلول ويعمل على المحاور التركيبية (تركيب الكلمات) والإستبدالية (إختيار الكلمات). وأيّ شاعر يقدر على النجاح في هذه المجالات بناء على ذوقه وقدراته العلمية سيستمتع من أشعار فضلى. ولهذه التقنية اللغوية أنواع مختلفة، أحدها هو ترك اللغة القياسية. وأهمّ الميزة التي تخلق الموسيقى وتجعل القصيدة أكثر خيالاً هي طريقة إختيار الكلمات بجانب بعضها البعض. وتختلف بنية ووظيفة النصوص الأدبية إختلافاً كبيراً عن النصوص العادية والعلمية. ولطريقة إختيار الكلمات في اللغة في محور الإستبدال وترتيبها معاً في محور التركيب أثر كبير في تغيير توظيف اللغة وبنيتها.

## ١.٣.٢ الإنزياح الإيقاعي

تعتبر الأصوات من العناصر الأصلية لإنشاء الوحدات اللغوية. ودراسة هذه الأصوات فرع من علم الأصوات بغض النظر عن خصائص الصوت في لغة معينة. وعلم الأصوات يبحث عن خصائص جميع أصوات

الإنسان في اللغات الموجودة. وتعدّ الموسيقى إحدى الخصائص البارزة في اللغة الشعرية وعامل ميزة لغة الشعر من اللغة العادية.

والإنزياح الإيقاعي تعني العدول عن القواعد الإيقاعية في لغة المعيار وإستخدام الأشكال التي لا تستعمل في لغة المعيار (راجع: صفوى، ١٣٩٠، ج: ١، ٥٤؛ سنغري، ١٣٨١: ٤٠). ويحلل هذا النوع من الإنزياح، الإنحراف عن القواعد الإيقاعية في الكلام. والتغييرات نحو التشديد والتسكين والإدغام والإنشباع وغير ذلك تقع في الإنزياح الإيقاعي بشرط أن يستخدم جميعها بهدف الأغراض الإيقاعية في الشعر خاصة الوزن والقافية.

### ١.١.٣.٢ الإنشباع

يعدّ الإنشباع من التغييرات الإيقاعية في اللغة التي تلعب دوراً هاماً في حفظ وتقوية الأغراض الإيقاعية للكلام. والإنشباع يعني تبديل الأصوات القصيرة إلى الأصوات الطويلة وفقاً لذلك (محي الدين مينو، ٢٠١٤م: ١٦٩-١٧٠). وقد إستفاد نبيل ياسين من الإنشباع في قصيدة بعنوان «مقاطع عن رجل لا يزال يمشي» هكذا:

رُبَّمَا أُعْثِرُ فِي ظِلِّي إِذَا مَا انْكَسَرَ الضَّوُّ مَسَاءً / رُبَّمَا يُصْبِحُ صَدْرِي مَعْبِراً لِلْفَاتِحِينَ / تَتَرَكُّ الخَيْلُ بِهِ الوَشْمَ  
وَتُسْقِيهِ بُكَاءاً (ياسين، ٢٠١٦م: ٢٥).

وقد إستخدم نبيل في هذه القصيدة الإنزياح الإيقاعي في إطار الإنشباع. ولقد تمّ الإنشباع في كلمتي «مساء» و«بكاء» واستعملتا بشكل «مساء» و«بكاء». وإستطاع الشاعر أن يضيف التميّز اللغوي لقصيدته في المجال الموسيقيّ بإستخدام قاعدة الإنشباع. وقد إستخدم نبيل ياسين أسلوب الإنشباع حسب الإختيارات الشعرية وساعد في عزفها بالإضافة إلى إتقان التأثير الموسيقي لقصيدته بهذه الطريقة. وتجدر الإشارة إلى أن لحرف الألف صفة الإمتداد والطول، ويمكن أن يعبر عن معان الذروة والنهاية والشدة والظهور والبروز والبعد والإمتداد. وإستخدام الإنشباع في هذه القصيدة يحاكي الشدة والندم الشديد الذي يأتي من باطن الشاعر ويشير حال الشاعر وحزنه، كما يشير غضب وسخط الشاعر عن الظروف الراهنة في مجتمعه.

وتعرض أمثلة من إستخدام الإنشباع في شعر نبيل في الجدول التالي:

هَامَ فِي الأَخْزَانِ يَوْماً وَاسْتَجَارَا / بَعِيونَ المَرْأَةِ العُشْرِينَ مِنْ عَشَاقِهِ (المصدر نفسه: ٢٦).
رَاحَ يَوْماً وَبَكَى / وَاسْتَرَاحَ اللَّيْلُ فِي أهْدَابِهِ / حَمَلَ الأَنْجُمَ حَمْرًا، ثُمَّ سَارَا / وَبَكَى الشُّوقُ عَلَيَّ أَعْتَابِهِ (المصدر نفسه: ٢٤-٢٥).
مَحْمُودٌ كَانَ مُؤْمِنًا، وَفَرَّ مِنْ يَدِ الإِلَهِ رَائِبَةً فِي حَانَتِهِ، / يَفَاضُ النَّادِلَ عَنْ أَيَّامِهِ البَرِيَّةِ الأُولَى، / وَيُخْبِرُ العُمَرَا (المصدر نفسه: ١٠٤).

## ٢.١.٣.٢ التسكين

التسكين يعني جعل علامة السكون على الحروف المتحركة. وإستخدام التسكين يجعل الكلام أكثر جمالاً بالإضافة إلى مراعاة الوزن وحفظ الموسيقى في الكلام. ويدعو الشعراء في العصر المعاصر المخاطبين إلى التريث والتأمل والتفكر في أسرار الكلمات من خلال هذه التقنية الفنية. والشعراء الذين يختارون الكلمات بتأمل كثير يهتمون إهتماماً خاصاً لموسيقاها. وقد إستخدم نبيل ياسين الإنزياح الإيقاعي في قصيدة بعنوان «مرج الدم» في إطار التسكين. وقد إستخدم التسكين في هذه القصيدة مراعاة لوزن القصيدة وتفكر المخاطب وإثارة مشاعره تجاه شجاعة حضرة أبو الفضل (ع). ولهذا النوع من الإنزياح الإيقاعي تواتر كبير في أشعار نبيل ياسين.

رَأَيْتُ فِي عُيُونِهِ رَخَاوَةَ النَّعَاسِ / يَلْبَسُ مِنْ جِرَاحِهِ عَمَامَةً / نَبَّتَ فِيهَا الرُّمُحُ / نَبَّتَ فِيهَا السَّيْفُ / نَبَّتَ فِيهَا النَّبْلُ / عَرَفْتُ أَنَّهُ الْعَبَّاسُ / وَكَانَ صَدْرُهُ الْعَرِيضُ مَرْزَعَةً / عَلَى ضِفَافِ نَهْرٍهَا تَزْدَهْرُ الْجِرَاحُ (المصدر نفسه: ١٠).

إستخدم نبيل في هذه القصيدة عامل التسكين في كلمات «النَّعَاسُ»، و«الرُّمُحُ»، و«السَّيْفُ»، و«النَّبْلُ»، و«العَبَّاسُ» و«الجِرَاحُ» التي ينبغي أن تكون هكذا: «النَّعَاسُ»، و«الرُّمُحُ»، و«السَّيْفُ»، و«النَّبْلُ»، و«العَبَّاسُ» و«الجِرَاحُ». والتسكين سبب تميز لغة نبيل الأدبية وإنه حاول لحفظ وزن كلمات القصيدة ونغمها إضافة إلى تشجيع المخاطب على التأمل والتفكر بهذه الطريقة. ويستطيع الشاعر إنتقال المفاهيم والعواطف الشعرية بطريقة أكثر ملاءمة للمخاطب من خلال إختيار نوع معين من الكلمات نظراً لتجانسها وإنسجامها الأكبر مع عناصر الكلام. وإختيار كلمات «الرَّمح»، و«السَّيْفُ» و«النَّبْلُ» إلى جانب عباس يشير إلى شجاعته وإقدامه. وقد تمكّن نبيل يشير إلى ضربات العدو المتواصلة التي كانت تصيب للعباس (ع)، وشدة جراحه وشجاعته أمام جيش العدو وجهوده المتواصلة للحصول على الماء إضافة إلى أثرية كلام نبيل من خلال إختيار الكلمات ووضع بعضها بجانب البعض.

وإستخدم نبيل أيضا الإنزياح الإيقاعي بشكل التسكين في قصيدة «مرثية بغداد»، وأدى إلى أثرية كلامه هكذا:

يَقْطَعُ رَأْسِي الْمَلِكُ الْحَجَّاجُ / جُنْتُ إِلَيْهِ طَالِبًا جَنَازَةَ الْحَلَّاجِ / يَصْلُبُنِي، / أَضْمُ فِي يَدَيْهِ تَابُوتًا مِنْ الزُّجَاجِ (المصدر نفسه: ٣٨).

تمتّع نبيل في هذه القصيدة بالإنزياح الإيقاعي بشكل التسكين من أجل أثرية كلامه. فقد حوّل الحركة الأخيرة لكلمات «الْحَجَّاجُ»، و«الْحَلَّاجُ»، و«الزُّجَاجُ»، إلى السكون التي ينبغي أن تكون في الأصل هكذا: «الْحَجَّاجُ»، و«الْحَلَّاجُ»، و«الزُّجَاجُ». وأزاح نبيل غبار العادة عن عيون المخاطب عبر تسكين هذه الكلمات. ويتكرّر حرف «الجيم» في كلمات «الْحَجَّاجُ»، و«الْحَلَّاجُ»، و«الزُّجَاجُ». وحرف «الجيم» يعبر عن الحرارة والرزانة والقوة والشدة والعظمة والثقل والقسوة والعنف» (عباس، ١٩٨٩م: ١٠٤). وأدى تكرار

هذا الصوت مع السكون في هذا الجزء من القصيدة إلى موسيقى مضاعفة. وإستطاع نبيل أن يرشد الموسيقى الداخلية للقصيدة من خلال تكرار هذا الحرف كما أنه يضيف إلى القصيدة روعة وعظمة وحيوية ويجعل القارئ يترتّب في كلماته ويرسم نقل وشدة الأجواء الحزينة التي سادت بعد لحظات وفاة الحلاج في ذهن المخاطب.

وتعرض نماذج أخرى من التسكين في شعر نبيل في الجدول التالي:

وَكَانَ هَذَا الرَّأْسُ / يَحْمِلُ فَوْقَ الرُّمْحِ / يَمُوتُ فِيهِ الْأَنْسُ / يُطَلِّعُ مِنْهُ الصُّبْحُ (ياسين، ٢٠١٦ م: ١٢).
لَوْ يَفْتَحُ الْحَيْنُ فِي الصُّلُوعِ دَرْبَ الْعَشْقِ / لَوْ يَجْرَحُ الْيَقِينُ جَبْهَةَ الْخَفَاءِ / لَوْ عَبَّرَ الْفَارِسُ أَرْضَ الْمَوْتِ / لَوْ بَعَثَ الْإِضْمَاءُ رَجْعَ الصَّوْتِ / لَشَقَّقَ الشَّاعِرُ جَلْبَابَ الْحُرُوفِ الرَّزْقِ (المصدر نفسه: ٢٩).
الْمَلْحُ فِي الْيَدَيْنِ / الْخُبْرُ فِي الْيَدَيْنِ / وَالْمَاءُ فِي الْعَيْنَيْنِ / جُنْتُ إِلَى بَعْدَاذِ / أَحْمِلُ هَذَا الرَّأْدَ (المصدر نفسه: ٣٦).
تَرَلْتُ فِي نَجْرَانٍ / رَأَيْتُ وَجْهَ الْفَارِسِ الْقَتِيلِ / نُعْشِبُ فِي رَوَاقِهِ الْعَتِيقِ / صَفْصَافَةً، عَارِيَةَ الْأَعْصَانِ / يَحْمِلُ مِنْ أَحْجَارِ هَذِهِ الطَّرِيقِ: / جَارِيَةً، وَخَمْرَةً، وَحَانَ (المصدر نفسه: ٣٦).
مِنْ وَجْهِكَ الْخَلَّاقِ / وَصَوْتِكَ الْعِمْلَاقِ / أَحْمِلُ فِي عَيْنِي رَعَشَةَ الْقُنُوطِ / أَحْمِلُ فِي يَدِي نُطْفَةَ السُّقُوطِ (المصدر نفسه: ٦١). يَا رُوحَ أَرْوَحِ / لِمَنْ أَشْكُو وَأَبُوحِ / بِسِرِّي / صَحْبُ الْمَقْهَى أَعْلَى مِنْ صَحْبِ الرُّوحِ / جَرُوحُ / تَمَلُّاً هَذَا الْجَسَدَ الْمَجْرُوحِ (المصدر نفسه: ٤٠٠).

### ٣.١.٣.٢ تشديد الحروف الساكنة

ويقوم الشاعر بتنظيم إنفعالات المخاطب من خلال التغييرات التي يحدثها في تلفظ الكلمات إضافة إلى التوازن الإيقاعي وحفظ الجوانب الموسيقية للقصيدة. والتشديد هو أحد التغييرات في الإنزياح الإيقاعي الذي يسبب حفظ موسيقى الشعر. وهذا النمط يعني وضع علامة التشديد على الحروف الساكنة. وتبدو بعد تحليل أشعار نبيل ياسين أن هذا الأسلوب قليل التواتر في أشعاره إلا أنه إستطاع بإستخدام هذا النمط أن يصل إلى بعض خصائص التميّز الأسلوبي في الجوانب الموسيقية للشعر. وقد إستخدم نبيل ياسين الإنزياح الإيقاعي في قصيدة بعنوان «العشاء العباسي» في إطار تسكين الحروف الساكنة:

يَنْتَظِرُ ثَمَامَةَ بَنِّ أَشْرَسَ، / فِي سِجْنِهِ أَنْ يَحِلَّ اللَّغْزُ / الَّذِي مِنْ أَجْلِهِ أُدْخِلَ السَّجْنَ / لَكِنَّ سَجَانًا أَبْلَهَ أَعْطَاهُ  
الْحَلَّ / فَالزَّنْدِيُّ هُوَ مَنْ يَقْرَأُ الْقُرْآنَ مُعْرَبًا / بَيْنَمَا يُعْجَمُ الْمُؤْمِنُونَ مَعَانِيَهُ (المصدر نفسه: ٥٢٨).

وقد جعل نبيل ياسين التشديد في هذا الشعر على حرف «أن». ويتحدث في هذه القصيدة عن ثمامة بن أشرس الذي يحاول حل لغز. يعدّ «ثمامة بن أشرس» من المعتزلة الذين أرادوا حرية الإنسان وقوته والأساس الفكري لهذه المجموعة يقوم على حرية التفكير وأصالة العقل. ولقد أحدث نبيل تغييراً في تلفظ كلمة «أن»

بالتشديد، لو كان ينبغي استخدام هذه الكلمة هكذا: «أن». وأصبح استخدام التشديد في هذا الجزء من القصيدة من أقوى العناصر المؤثرة على المخاطب إضافة إلى التأثير الإيقاعي والموسيقى؛ لأن نبيل ياسين يعبر عن وجهة نظره وهي مخالفة المعتزلة ومنهم ثمامة بن الأشرس باستعمال هذه العملية اللغوية جعل بتأكيد مزيد.

### ٢.٣.٢ الإنزياح الكتابي

إحدى التقنيات التي يستخدمها الشاعر لجعل لغة عمله تبدو غير مألوفة للمخاطب هي استخدام الإنزياح الكتابي. ويعبر الشاعر عن مفهوم أو فكرة غير مألوفة بأسلوب مخالف للعادة، وربما يتبادر إلى ذهن المخاطب متأخراً عن نفس المفهوم خلال هذا المنهج. والحرية في طريقة كتابة سطور القصيدة من خصائص الشعر المعاصر التي تميزه عن الشعر التقليدي بحيث لا يتبع فيه الشاعر نسقاً أو شكلاً محدداً. وبعبارة أخرى يستخدم الشاعر في الشعر الحر صورة معينة لنقل أفكاره ومشاعره إضافة إلى المعنى والمفهوم. والتأثير البصري للشعر مع التأثير السمعي هو نوع من الابتكار والأثرية. يعتقد ليتش أن «في بعض الأحيان تتم كتابة كلمة أو عبارة بطريقة غير مألوف في القصيدة التي تظهر مفهوماً بصرياً أمام المخاطب إضافة إلى المعنى الأصلي لتلك الكلمة أو العبارة». (Leech, 1969: 48)

أحد من أهم أهداف الإنزياح الكتابي هو بصرية القصيدة. ويعرف الشعر البصري في الفارسية بأسماء مثل «شعر شكل»، و«شعر تجسمي»، و«شعر نكاشتنى» وغير ذلك وفي العربية بأسماء مثل «القصيدة البصرية» و«القصيدة التشكيلية». وإن هذا النوع من الشعر يستعين من الإمكانيات والعوامل المتعلقة بالفنون البصرية بالإضافة إلى الكلمات أو يرسم صورة أو شكلاً خاصاً في ذهن المستمع من خلال العدول عن أسلوب الكتابة. والعامل الذي يميز هذا النوع من الشعر هو الإهتمام بالعناصر والجوانب البصرية في القصيدة (كريمى والآخرون، ١٣٩٦: ٢٣٥). ويستخدم نبيل الكلمات في شعره عبر الإنزياح الكتابي بحيث يكون هدفه نقل المشاعر والأفكار وبصرية القصيدة وأثرية الصور. وفيما يلي سيتناول على تحليل نماذج من استخدام الإنزياح الكتابي في شعر نبيل ياسين.

### ١.٢.٣.٢ استخدام الأشكال

يعد استخدام الأشكال أحد أنواع الإنزياح الكتابي بهدف التعبير عن أهداف ومقاصد الشاعر وانتقالها إلى المخاطب. وإن ذروة استعداد الشاعر تظهر أمام المخاطب هكذا. ويخلق نبيل صلة بين معنى الشعر وشكله وبنيته بمهارة خاصة ويبدع قصائد أدبية ذات معنى وبنية خاصة وهكذا ينتقل مفاهيم خاصة للمخاطب.



أصلها ثابتٌ في السماء/ إنها شجرةٌ يمدُّ لها الجائعون/ أذرعاً/ ولكنّها لا تصلُ (ياسين، ٢٠١٦م: ٢٥٨).

استخدم نبيل ياسين فن التلميح بالإضافة إلى استخدام شكل الشجرة في هذه القصيدة ليجعل قصيدته بصريةً ويشير إلى هذه الآية (يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ) (إبراهيم: ٢٧). ويمكن القول أن «الجائعين» في هذا الشعر يعني الظالمون؛ لأن الله في هذه الآية يثبت المؤمنين في الدنيا والآخرة بسبب إيمانهم، ولكن الظالمين يضلّون بسبب تمردهم وعصيانهم من أوامر الله ومعنى كفر هؤلاء الأشخاص هو عبارة «كلمة خبيثة» في هذه الآية (وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ) (إبراهيم: ٢٦). وإن شجرة خبيثة اجتثت وليس فيها ثبات وأصلها يكون في السماء بدلاً من أن يقع في الأرض. وهذه الشجرة سريعة الجفاف. ووقع الظالمون أيضاً في هاوية الدمار والخراب بسبب خطاياهم كما دمرت هذه الشجرة. ولم يتبع نبيل نسقاً محدداً وتجنّب القواعد الشائعة في الكتابة وإستخدم شكل الشجرة في هذه القصيدة لكي ينقل أفكاره ومشاعره. وأحدث نبيل تأثيراً بصرياً في كلامه وأثرته بالإضافة إلى الابتكار في بنية القصيدة من خلال استخدام الشكل. وأنشأ نبيل صلة قوية بين الكلمات والمعنى بهذه الطريقة. وهدفه من استخدام الشكل هو تغيير بنية قصيدته ونقل موضوعاتها إلى المخاطب بطريقة ناعمة. وينوي نبيل ترسيم وترسيخ هذا المفهوم في ذهن المخاطب بأن هذه الشجرة شجرة خبيثة ولا تدوم وأفعال الظالمين أيضاً مثل هذه الشجرة وستعرضهم للهلاك من خلال استخدام شكل الشجرة.

تمكّن نبيل أثريةً كلامه من خلال تجنّب قواعد الكتابة المألوفة في إطار استخدام شكل الفرس والعربة في قصيدة أخرى بعنوان «لعبة شكل ٣»:



نَضَعُ الْعَرَبِيَّةَ/ أَمَامَ الْحِصَانِ/ وَالْحِصَانُ يُحَدِّقُ مُنْذِهِشَا/ ثُمَّ يَفْهَمُ حِكْمَتَهَا/ يَسْتَدِيرُ/ تُصْبِحُ الْعَرَبِيَّةُ/ وَرَاءَ الْحِصَانِ (ياسين، ٢٠١٦م: ٢٥٩).

يهدف نبيل إلى خروج قصيدته من التكرار باستخدام الشكل وتغيير بنيتها والتأثير على المخاطب عبر الإنزياح الكتابي. وإستخدم شكل العربية والفرس من أجل إيصال أفكاره وإضافة معانٍ ثانوية للكلمات و إبداع في كلامه وجعل أثره بصرياً بهذه الطريقة. ويمكن القول أن قصد الشاعر باستخدام الشكل في هذه القصيدة هو أن هناك أشياء هي الإستغلال والقهر، ولكن أهل العراق يظنون أنها حكمة وهم تحت وطأة القهر والعبودية والإستغلال. إنهم يستسلمون وقد تغلب عليهم الحكام ويولون شؤونهم ويسوقونهم في أي اتجاه يريدون. وتجدر الإشارة إلى أن الفرسان كناية عن الحكام المجرمين والفرس كناية عن الشعب العراقي. ويهدف نبيل إلى دعوة أبناء وطنه إلى الوعي واليقظة وحذرهم عن بطش الحكام ووعودهم الكاذبة والفرغة تحت عنوان الحكمة من خلال استعمال شكل الفرس والعربية. وقد كان نبيل نوى التعبير عن حزنه لمواطنيه وإدانة العبودية والإستعمار واحتلال العراق من خلال استخدام الشكل.

تمتّع نبيل بالإنزياح الكتابي في إطار استخدام الشكل في قصيدة بعنوان «لعبة الشكل ١» لجعل كلماته أكثر تأثيراً على المخاطب وميزة لغته:

دَائِرَةٌ/ وُلِدَتْ هَكَذَا/



فَقَالَ الطَّيِّبُ:/ مِنْ الصَّعْبِ إِصْلَاحُ هَذَا الشَّوْهِ/ فَصَارَ لَهَا قَدَمَانِ/ تَسِيرُ بِهِمَا (المصدر نفسه: ٢٥٧).

تجاهل نبيل قواعد نظام الكتابة وإستخدام الشكل لأثرية لغته وتمييزها في هذه القصيدة. ورسم نبيل العراق شخصاً مريضاً يعاني من اضطرابات كثيرة وبحث عن طبيب للمعالجة. والطبيب كناية عن مثقفي المجتمع والمصلحين والثوار، ويعبر نبيل القبح والاضطرابات والتوترات في المجتمع كالفقر والصراع الطبقي والحروب والأزمات والقضايا الاقتصادية والاجتماعية في هذه القصيدة. ويرى نبيل إذا لم تدخل أي قوة خارجية إلى الدائرة فإنها لا تستطيع الحركة لكن عندما تعتمد على قدميها فإنها تستطيع الحركة بطريقة مستقلة دون الحاجة إلى القوى الخارجية؛ بعبارة أخرى لا ينبغي للشعب العراقي أن يبحث عن طبيب لمعالجة هذه المشاكل؛ بل يجب أن يعالجوا هذه المشاكل بمساعدة قوة من الداخل يعني بالوحدة بعضهم مع البعض. وفي الحقيقة أن هدف الشاعر من إستخدام هذا الشكل، وعي الشعب العراقي وحركتهم في إتجاه الإستقلال والحرية ويطلب من أبناء وطنه أن يتحدوا بعضهم مع البعض لتحقيق الإستقلال والتغلب على الاضطرابات.

### ٢.٢.٣.٢ تقطيع حروف الكلمات وإستعمال علامة التنقيط

هناك طريقة أخرى من لإنزياح الكتابي في الشعر المعاصر وهي استخدام الحروف المنفصلة للكلمة؛ بعبارة أخرى إن الكتابة المنفصلة تعني تقطيع حروف الكلمة أو الصورة أو العبارة وفصل الأجزاء التي تتكوّن منها بحيث يعتبر كلّ جزء من تلك الأجزاء، على الرغم من علاقتها بالسياق الشعري كياناً مستقلاً (حسونة، ٢٠٠٧م: ١٣٨). وهذه الطريقة هي نوع من الإنزياح الكتابي وتلعب دوراً هاماً في أثرية الكلمات وتؤدي إلى كسر الكلمات والتأكيد على جزء من القصيدة والتأثير العاطفي المضاعف على المخاطب ويلتفت إنتباهه (فارسي، ١٣٩٥: ١٣٥-١٣٦). وتجدر الإشارة إلى أنّ في هذا النوع من الإنزياح الكتابي «ينظم ترتيب حروف الكلمات أو المقاطع الشعرية في العمل الأدبي بطريقة تخلق صورة معينة على ورقة القرطاس (مير صادقي، ١٣٧٣: ٣٢٣).

وللإنزياح الكتابي تواتر كثير في سياق كتابة الحروف والكلمات بطريقة منفصلة وكذلك إستخدام التنقيط بالنسبة إلى طرق الأخرى في قصائد نبيل ياسين. ولم يهمل نبيل شكل الكتابة والعناصر البصرية للخط بالإضافة إلى عناصر الأخرى من الإنزياح وإستطاع أن يستخدمها في خدمة المعنى وبهدف إنتقال الأحاسيس وأفكاره الداخلية للمخاطب بمهارة:

إبراهيم/ يا إبراهيم/ تعال وناولني القربان/ لِمَاذَا تَرَحَّلُ؟/ هَلْ أَنْتَ خَلِيلِي، أَمْ أَنْتَ خَلِيلُ مُلُوكٍ وَغَزَاةٍ/ أَمْ أَنْتَ خَلِيلُ الْغُرَبَاءِ؟/ إبراهيم/ إبراهيم.. يا إبراهيم/ إبراهيم/ إبراهيم/ إبراهيم.. م/ مُنْذُ ذَاكَ هَاجَرَ إِبراهيم (ياسين، ٢٠١٦م: ٣٦٢).

وتقع أثرية الكلام في كلمة «إبراهيم» في هذه القصيدة. وقد إستخدمها الشاعر بهذه الطريقة لتصور صورة تضحية إسماعيل (ع) على يد حضرة إبراهيم (ع) في ذهن القارئ ويؤكد يجب على المرء أن يتخلى عن كلّ التعلقات في سبيل الله، حتى التعلق بالطفل. ولقد ترك إبراهيم (ع) الطفل الذي كان ينتظره سنوات

طويلة وأخذه من الله بالتواضع والصلاة، والآن عليه أن يذبحه بيديه. والمؤمن الحقيقي يخضع لأوامر الله ولا يتمرد عن أوامره. وينبغي للشاعر أن يستخدم حروف هذه الكلمة بشكل متصل؛ لكنّه اجتناب هذه العادة المألوفة ولم يراعها وكتب حروفها منفصلة لينتقل المعاني والمفاهيم الكثيرة في ذهن المخاطب التي يتم إنشاؤها من خلال الإنزياح الكتابي. وأزاح نبيل غبار العادة عن عيون المخاطب من خلال فصل حروف كلمة «إبراهيم» وأثر هذه الكلمة بهذه الطريقة. وقد أحدث بتقطيع حروف هذه الكلمة إبداعاً وتأثيراً بصرياً في كلامه وأثار إنباه المخاطب وتأكّد على ظاهرة التضحية في سبيل الله. وتذكرنا هذه القصيدة بعض الآيات من سورة الصافات التي قال فيها الله: ﴿وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا إِبْرَاهِيمُ﴾ (صافات: ١٠٤) و﴿وَفَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ﴾ (صافات: ١٠٧). وأيضا تذكرنا هذه الآية: ﴿وَمَنْ أَحْسَنَ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا﴾ (نساء: ١٢٥). وقد أشار الله في هذه الآيات إلى صفة خليل إبراهيم (ع). وتلعب كلمة الخليل دوراً هاماً في معنى هذه الآيات؛ لذلك تحلل هذه الكلمة:

قد تكون كلمة خليل مشتقة من كلمة «خَلَّة» ومعناه الحاجة أو يمكن قد تكون مشتقة من كلمة «خُلَّة» ومعناه الصداقة (راجع: ابن منظور، ١٩٩٩م، ج ٤: ٢٠٣؛ راغب اصفهاني، ١٤١٢ق: ٢٠٤). إذا كان الخليل مشتق من كلمة «خَلَّة» بمعنى الحاجة، فهذا يعني أن النبي إبراهيم (ع) لم يلجأ إلى أحد إلا الله لسدّ حاجاته؛ لأنه كان يعتبر نفسه محتاجاً حقيقياً إلى الله في كلّ الأمور. وإذا اعتبرنا أن خليل مشتق من كلمة «خُلَّة» تعني الصداقة فهذا يعني أنّ الله إختار هذا النبي صديقاً لنفسه. ومعنى هذه الصداقة هو الصداقة التي لا تدخل فيها أي تقاوق؛ فإنّ هدف الشاعر في هذه القصيدة هو الإشارة إلى المعنى الثاني لكلمة خليل. والصداقة بين الله والنبي إبراهيم (ع) صداقة متبادلة التي وصلت إلى أعلى مستوياتها. كما يمكن القول إن إختيار النبي خليلاً كان نموذجاً حقيقياً على إستسلامه الكامل لأوامر الله وإهتمامه إلى الحق. وإذا يلجأ طفله إلى المذبح دون خلق الإعتذار. وبحسب العبارات التي ذكرت في هذه الآيات خليل مشتق من كلمة «خُلَّة» أي الصديق؛ لأن إذا قلنا إن الله إختار النبي إبراهيم (ع) صديقاً لنفسه فيبدو أفضل من القول إنّ الله إختاره لإحتياجه. ويمكن القول أنّ صفة المحتاج لا تنحصر على النبي إبراهيم (ع) لأنّ كلّ الناس يحتاجون إلى الله. وتجدر الإشارة إلى أن سبب إختيار الله لهذا النبي صديقاً له ليس لأنّه إحتاج إلى صداقته ولكن بسبب طاعته وجوده.

بَعْدَ اذْ! بَعْدَ اذْ! بَعْدَ اذْ! بَعْدَ اذْ! بَعْدَ اذْ! كُنْتُ اُنَادِيهَا/ وَكَانَ وَقَرَأَ قَدْ صَرَبَ سَمِعَهَا الْقَدِيمَ/ وَحَوْلَهَا إِلَى عَجُوزٍ  
مَقْعَدَةٍ يَبْتَمَا أَبْنَاؤُهَا يَدْخُلُونَ وَيَخْرُجُونَ/ دُونَ أَنْ تَعْرِفَ مَا لَذِي يَجْرِي/ وَمَاذَا يَفْعَلُونَ/ فِي نَهَارٍ أَصَمٍّ/ وَلَيْلٍ  
مَقْفُودٍ (ياسين، ٢٠١٦م: ٥٣٩-٥٣٨).

إنّ إثريّة الكلام تشاهد في كلمة «بغداد» في هذه القصيدة. ولقد كتب نبيل كلمة «بغداد» بطرق مختلفة وقد قام بالإنزياح الكتابي. ويتأسف نبيل على ماضي العراق وإفتخاراتها الكثيرة. و خاطب الشاعر «بغداد» باستخدام عملية التشخيص وشبهها بعجوز ضعيفة ومفلوجة التي فقدت سمعها وحين يدخل أطفالها ويخرجون، هي لا تتفاعل ولا تهتم. وأصبحت بغداد ضعيفة ومريضة بعد حيويتها ونضارتها. ويشير الشاعر

إلى أن الإنسان على الرغم من أن يكون في مرحلة الشباب وفي أفرح مراحل حياته وهو مليئاً بالقدرة والحيوية إلا أنه سيأتي يوم ويفقد فيه كل هذه الصفات كما كانت العراق مهد الثقافة والحضارة في الماضي لكنّها الآن بعد إزدهارها تتعرض للإضطرابات الكثيرة. ويمنع نبيل المخاطب من الدهشة ويدعوه إلى التفكير في ماضي العراق وإفتخاراتها الكثيرة.

### ٣.٢.٣.٢ استخدام علامات الكتابة في أمكنة غير متناسبة

ومن أساليب الإنزياح الكتابي في شعر نبيل ياسين، استخدام بعض علامات الكتابة مثل «:» في مكان غير متناسب. وإنّه لم يستخدم هذا الأسلوب فقط لتجميل كلامه وتزيينه؛ بل استخدمه على أساس نقاط وأهداف محددة.

وأُطْلِقُ صَيْحَةً: / تَبَّأْنَا .. تَبَّأْنَا / بَيْنَ الْعِرَاقِ، وَبَيْنَنَا / جَبَلٌ وَسِعَالَةٌ، / وَلَيْسَ بِنَا شَقِيٌّ الْجَيْشِ؟، (المصدر نفسه: ٢١٦).

وإستخدم نبيل علامة ترقيم «:» بعد عبارة «أُطْلِقُ صَيْحَةً» التي تستخدم عادة بعد الإقتباس، لكي يجعل لكلامه تأثيراً مضاعفاً. وقد أثار كلامه باستخدام «:» وعلامة التثقيط في مكان غير متناسب. وتكرار عبارة «تَبَّأْنَا» مع علامة التثقيط يسبب تزيئاً ويلتفت إنتباه المخاطب أثناء قراءة القصيدة. ويتبين لنا أنّ عبارة «أُطْلِقُ صَيْحَةً» تحمل مفهوماً خاصاً من خلال تزيئ في هذا الجزء من القصيدة. ويهدف نبيل إلى دعوة مواطنيه إلى اليقظة والإتحاد باستخدام الإنزياح الكتابي؛ لأنّه يعتقد أن هناك مسافة طويلة بين مواطنيه وحكومة العراق وليس لدى الشعب إنسجام ووحدة بعضهم مع البعض. ومن أهمّ دلائل استخدام علامة «:» في هذه القصيدة تبيين جزء من قصيدته الذي يتضمن مفاهيم ومعان ثانوية للمخاطب. يحاول نبيل عبر استخدام هذه العلامات في هذا الجزء من القصيدة لكي يجعل المخاطب يفكر ويجعل كلماته غير مألوفة. وتجدر الإشارة إلى أن نبيل ينوي من خلالها يخلق أسلوب كتابي مختلف عن قصائده الأخرى ويميّز قصيدته من حيث الشكل والتركيب بحيث يجعل كلماته خارجة عن الشكل العادي. وحاول نبيل استخدام هذا الأسلوب في الكتابة لنقل مفاهيمه الشعرية إلى المخاطب بطريقة أكثر فائدة.

### ٤.٢.٣.٢ تقسيم الشعر على أساس استخدام الأعداد

أحد النماذج البصرية في الشعر المعاصر هو استخدام الأعداد لترسيم وتجسيد المفاهيم. وقد استفاد نبيل كـ بعض الشعراء المعاصرين من الإنزياح الكتابي في إطار أساليب بصرية في قصائده. ويحاكي استخدام الأعداد في قصائده التحولات في البنية والمفاهيم الخاصة. ولقد استخدم شكلاً مكتوباً من الأعداد للتعبير عن بصرية المعاني.

استفاد نبيل في قصيدة بعنوان «مدائن الخوف والصلوات» من الإنزياح الكتابي في إطار تقسيم القصيدة على أساس الأعداد. وقد قسّم هذه القصيدة إلى قسمين مستخدماً أعداد ١ و ٢:

عَلَى كَفِّي / حَمَلْتُ مَدَائِنَ التَّارِيخِ تَمْثَالاً مِنَ الْخَوْفِ / عَلَى كَفِّي / تَمُوتُ مَلَامِحُ الْفُرْسَانِ تَحْتَ سَمَاوَةِ  
السَّيْفِ / عَلَى كَفِّي / تَطَاوَلَ عَرْقُ مَوْتٍ شَدَّ أَضْلَاعِي / عَلَى كَفِّي / تَشُبُّ بِيَادِرُ النَّيْرَانِ تُحْرَقُ بِاللَّطْيِ قَاعِي / تَقْيَأْتُ  
الْهَزِيمَةَ سَاقِطاً مِنْ صَهْوَةِ الْمَوْتِ / عَلَى كَفِّي بَنُوا مُدُنَ النُّجُومِ وَقَبَّةَ الصَّمْتِ / عَلَى كَفِّي / تَقَاتِلُ كُلُّ آبَائِي / فَافْتَحْ  
فِي صُدُورِ الْخَيْلِ دَرْباً نَحْوَ أَعْدَائِي / أَحْمِلْ مَرَّةً أُخْرَى عَلَى تَابُوتِ أَشْلَائِي حَمَلْتُكَ - حُلُوةَ الْعَيْنَيْنِ - فِي  
صَدْرِي / تَرَاوِيحاً مِنَ الْأَحْزَانِ وَالْأَشْوَاقِ وَالسَّحْرِ (المصدر نفسه: ١٦).

قام نبيل بإنشاء بعض التغييرات في طريقة كتابة بعض العبارات إضافة إلى استخدام الأعداد والتكرار  
لإضافة تأثيرات بصرية أمام عيون المخاطب في هذه القصيدة. وقد كثر نبيل عبارة «على كفي» ثلاث مرّات  
مع التّشديد على حرف «الكاف» وثلاث مرّات دون التّشديد على حرف «الكاف»، ممّا يدلّ على تأكيد  
الشاعر على هذه العبارة. وإنّ عنوان هذه القصيدة «مدائن الخوف والصلوات» وهناك إنسجام وتماسك كامل  
بين عنوان القصيدة ومضمونها. وقد أدى الإنزياح الكتابي في هذه القصيدة إلى التّأثير المضاعف على  
المخاطب والتّأخير في قراءة العبارات وزيادة البعد البصري للقصيدة. يسبّب نبيل إلى تفكير المخاطبين وأثريّة  
كلامه باستخدام عبارات «تَمُوتُ مَلَامِحُ الْفُرْسَانِ تَحْتَ سَمَاوَةِ السَّيْفِ» و«تَقْيَأْتُ الْهَزِيمَةَ سَاقِطاً مِنْ صَهْوَةِ  
الْمَوْتِ». وأشار نبيل إلى شجاعته بهذه العبارات. كما تودّي عبارة «قبة الصمت» إلى التّغريب في الكلام.  
وقبة الصمت عبارة لم يسمعها المخاطب قطّ وغير مألوّفة له. وشبّه الشاعر أيضاً مدن التاريخ بتمثال من  
الخوف وخرج كلامه من التشبيهات المتكررة.

وبدأ نبيل كلّ جزء في قصيدة أخرى بعنوان «الجلء عن المواطن السبعة» (صفحة ١٣ من الديوان)  
بالأعداد. إنقسمت هذه القصيدة إلى سبعة أجزاء من خلال الأعداد وقد خصّص كلّ جزء لموضوع خاص.  
وأشار نبيل إلى «إمرؤ القيس» الذي يعدّ من أبرز شعراء العصر الجاهلي في الجزء الأول، ويرى أنّه كان قد  
تمتّع من مهارة خاصة في إختيار القوافي لأشعاره. وذكر نبيل، «ذونواس» ملك اليمين اليهودي والأحداث  
المتعلّقة بأصحاب الأخدود في الجزء الثاني. وأشار نبيل إلى حضرة داود (ع) الذي جعل الله حكومته قوية  
وثابتة، وأعطاه العلم والحكمة في الجزء الثالث. وسَمّي كتابه الزبور وفيه مجموعة أدعية وأذكار ونصائح.  
وتمكّن حضرة داود (ع) قتل جالوت في المعركة التي دارت بين طالوت وجالوت. وأشار نبيل إلى الحبّ في  
الجزء الرابع من هذه القصيدة. وأشار إلى الحجاج أشهر حكام العراق والحجاز في العصر الأموي في جزئي  
الخامس والسادس. وكان للحجاج دورٌ هامٌّ في توطيد وتأسيس الحكومة الأموية. ولقد كان مقتدرًا وذا  
القابلية لكن له شخصية صارمة للغاية وغضبية وعنيفة. وكان دائماً يبتّ الرّعب في قلوب أهل عصره. ورسوم  
نبيل حبّه وإهتمامه بالعراق في ذهن المخاطب في الجزء السابع ويشبّه العراق بعذراء جميلة التي لها عيون  
خضراء للدلالة على كثرة أشجار النخيل في العراق.

وأثر نبيل كلامه من خلال تقسيم القصيدة على أساس الأعداد الترتيبي ونظمها أيضاً؛ لأنّه أشار إلى  
«إمرؤ القيس» في بداية هذه القصيدة ثمّ خاطب حضرة داود (ع) ثمّ الحجاج وأشار إلى العصر المعاصر

في نهايتها ورسم الأحداث والإضطرابات في العراق. ويمكن القول أنّ علم الشاعر يلعب دوراً هاماً في مخيلته. وتعتبر هذه القصيدة عن المعرفة الواسعة التي يتمتع بها نبيل؛ لأنه تناول فيه الأحداث من العصر الجاهلي إلى العصر المعاصر، وهكذا تميّزت لغته. وأدى استخدام الأعداد الترتيبي إلى الإبتكار والإبداع وتشكيل لغة فنية خاصة في شعر نبيل وأدى نبيل إلى تأثير مضاعف كلامه على المخاطب.

### ٥.٢.٣.٢ الإضافة

أحياناً عدل نبيل في قصائده عن القواعد السائدة في الكتابة ويضيف حرفاً أو حرفاً إلى كلمات القصيدة. وفي قصيدة بعنوان «غنائية أبي مسلم الخراساني» تجاهل نبيل قواعد الكتابة السائدة وإستخدم التنوين بدلاً من حركة الفتحة في الكلمة التي لها حرف «أل». وأضاف نبيل تنويناً إلى كلمة «الصديد» في هذه القصيدة. وقد لفت إنتباه المخاطب إلى هذه الكلمة بالإضافة إلى التشويه في كلامه. وتجدر الإشارة إلى أن هذا الأسلوب في هذه القصيدة أحدث الإبتكار وزاد معنى الكلام.

تَأْكُلُ مِنْ جُنَّتِي / وَتَشْرَبُ الصَّدِيدَ مِنْ جِرَاحِ مَأْسَاتِي / فَلَيْتَنِي لَمَّا أَكُنْ فَارِساً / وَلَيْتَ تَلِكَ الْخَيْلَ عَافَتْهَا  
مَسَافَاتِي (المصدر نفسه: ٢٠).

ويشير نبيل إلى أن شدة جراح المصائب وتوخم الأوضاع بإضافة التنوين لكلمة «الصديد» في هذه القصيدة لكي يرسم مدى خطورة هذه الأحوال في ذهن المخاطب وأثر كلامه بإستخدام الإنزياح الكتابي في إطار الإضافة. وإنّ استخدام الإضافة في هذه القصيدة يظهر مدى خطورة الإضطرابات في العراق وهذا الأسلوب يزيل العادة عن عيون المخاطب ويضيف إلى عملية إيصال رسالة نبيل إلى المخاطب. وإن استخدام عملية الإضافة الإستعارية في عبارة «جراح مأساتي» يعبر عن شدة الإضطرابات والأزمات الموجودة في العراق كما أنّ هذه العبارة تزيل العادة من عيون المخاطب وتضيف إلى عملية إيصال رسالة نبيل إلى المخاطب. وتجدر الإشارة إلى أن نبيل إستخدم الإضافة ليخلق أسلوباً مختلفاً في الكتابة بانسبة إلى قصائده الأخرى، وميّز بنية شعره وأخرج كلامه عن معيار اللغة العادية وأثرها بهذه الطريقة. وأضاف نبيل أيضاً موسيقى لكلماته إضافة إلى الجوانب البصرية أمام عيون المخاطب بإستخدام هذا المنهج وجعل المخاطب يمكنه أثناء قراءة هذه القصيدة ويضيف التأكيد على كلامه. والإضافة هنا تظهر إصرار نبيل على أهمية الموضوع يعني قتل أبي مسلم على يد المنصور العباسي. وتجدر الإشارة إلى أن هناك إنسجام وتماسك كامل بين عنوان هذه القصيدة يعني «مرج الدم» ومضمونها؛ لأن كلمة «الصديد» تؤكد أيضاً على هذا الإنسجام.

### ٣. زيادة القاعدة

تعدّ زيادة القاعدة إحدى طرق الأثرية في اللغة الأدبية. وتضاف قواعد إلى اللغة المعيارية في هذه العملية بحيث تؤدي إلى الأثرية في البنية الأدبية واللغوية. والوزن والقافية والسجع والتكرار هي مجموعة من العناصر

التي تقع في إطار زيادة القاعدة وتؤدي إلى خلق النظم في الكلام (راجع: صفوي، ١٣٩٠، ج: ١، ٥٨؛ علوي مقدم، ١٣٧٧: ٦١). ويرى ياكوبسن (Jacobson) أن «زيادة القاعدة تعني التوازن بمعناه الأوسع وأن هذا التوازن ينشأ من خلال التكرار اللفظي» (صفوي، ١٣٩٠: ١/١٦٤). وتجدر الإشارة إلى أن التكرار هو أحد العناصر الفنية في الشعر الذي يسبب إضافة الموسيقي في لغة الشعر.

### ١.٣ التكرار

يعتبر عامل التكرار من أهم الخائص الأسلوبية في الأعمال الأدبية. وهناك أنواع مختلفة من التكرار منها: تكرار الحروف والكلمات والعبارات والأفعال والجمل وكلها تؤثر على طنين النص الأدبي وموسيقاه. والتكرار يدل على إلمام المؤلف على أهمية الموضوع. ويستعين نبيل ياسين من عامل التكرار بطريقة فنية للتعبير عن الآلام الروحية والتوازن الإيقاعي للكلام ويستخدمه في قصيدة «الجلاء عن الوطن السبعة» هكذا:

إِنِّي أَعَشُّقُ مِنْ بَغْدَادَ عَذْرَاءَ/ بَعِيْنِيْهَا أَرَى أَحْمَلُ نَخْلَ بِلَادِي/ أَلْبَسْتَنِي مِنْ زَمَانِ الْعَشِقِ أَحْزَانًا/ وَالْوَأْنَ جِدَادًا/ ثُمَّ أَبْحَرْتُ بَعِيْنِيْهَا، وَكَانَ الْهُدْبُ جَارِيَةً،/ وَمَجْدَافًا بِكَفِّ السَّنْدَبَادِ/ إِنِّي أَعَشُّقُ مِنْ بَغْدَادَ عَذْرَاءَ/ بَعِيْنِيْهَا أَرَى حُرْنَ بِلَادِي (ياسين، ٢٠١٦م: ١٥).

كرّر نبيل جملة «إِنِّي أَعَشُّقُ مِنْ بَغْدَادَ عَذْرَاءَ» مرتين وكرّر عبارة «بَعِيْنِيْهَا» ثلاث مرّات في هذه القصيدة ويتمتع نبيل عبر التكرار واستخدام شخصية «السندباد» الأسطورية ويؤكد على الأحران التي تحيط به في منفاه ويحاول ترسيخها في ذهن المخاطب. وتجدر بالإشارة إلى أن «بغداد عذراء» إستعارة عن محبوبه الشاعر ويصوّر الشاعر عينها باللون الأخضر للتأكيد على كثرة أشجار النخيل في العراق. وعيون حبيبته تبكي وهذه تدلّ على أنّها لا تجلب السعادة للشاعر فحسب؛ بل يجعله حزينا. ويشاهد الشاعر حزن وطنه في عيون حبيبته الخضراء والباكية. و«السندباد» إستعارة عن الشاعر نفسه في هذه القصيدة. والسمة المشتركة بين الشاعر والسندباد هي كثرة إنتقاله إلى المنفى؛ يسعى الشاعر إلى تحقيق تحرّره وطموحه وأحلامه بهذه الطريقة. ويصل المخاطب إلى متعة ولذة عبر التكرار في هذه القصيدة. وإستطاع نبيل أن يضاعف التأثير الموسيقية لكلماته في هذه القصيدة بزيادة القاعدة وإستخدام التكرار، وبالإضافة إلى هذا ينتقل هذه المفاهيم للمخاطب بطريقة ناعمة ويخلق تأثيراً كثيراً على ذهنه. وتمكّن نبيل حفظ النظام العروضي في هذه القصيدة بهذه الطريقة. وقد أدّى التكرار إلى الأثرية وتأكيد الكلام وخلق الجمال إضافة إلى خلق موسيقى أكثر في هذه القصيدة.

وقد إستخدم نبيل ياسين في قصيدة أخرى بعنوان «مرثية يوسف الصّديق» زيادة القاعدة في إطار التكرار. ولا يقتصر التكرار في هذه القصيدة على تكرار الإسم بل يشمل أنواعاً مختلفة. وتمتّع نبيل من تكرار إسم «يوسف» وفعل المضارع «أدلي» وعبارة «لَأَتَّكَّ» وحرف جر «في» وحرف جر «الباء» في كلمات «بِالطَّيْنِ» و«بِالْجُدْرَانِ» و«بِالرُّطُوبَةِ» و«بِالْجَرْدَلِ الْوَهْمِيِّ» و«بِالْبُكَاءِ» و«بِالْكُوَّةِ» للأثرية وإضافة الموسيقي في قصيدته هكذا:

اقتلوا يوسفَ أو اطرحوه أرضاً يحلُّ لكم وجه أبيكم وتكونوا من بعده قوماً صالحين  
يا يوسف الصديق/ أغيب في البئر، وأدلي الرأس/ أدلي غبار الأرض في الرثة/ أدلي ماء البئر في المريء/  
لأنك الساكب في أفواهنا العذوبة/ لأنك القابع في الجب تذيب الشمس/ بالطين، بالجدران، بالرطوبة/  
بالجردل الوهمي، بالبكاء/ بكوة تضيء/ تنتظر الدلو الذي يجيء (المصدر نفسه: ٦١).

كرّر الشاعر كلمة «يوسف» مرتين وعبارة «لأنك» مرتين، وحرف جر «في» خمس مرات، وحرف جر «الباء» ست مرات، وفعل المضارع «أدلي» ثلاث مرات في هذه القصيدة. يحاكي فعل المضارع، التجدد والإستمرار. ويكشف نبيل عن عواطفه وأحاسيسه ويستخدم رنين الموسيقى للكلمة في خدمتها من خلال التكرار في هذه القصيدة إضافة إلى خلق موسيقى الكلمة فيؤثر في قلب وروح المخاطب تأثراً عاطفياً ونفسياً بهذه الطريقة. وتجدر الإشارة إلى أنّ حرف الباء يحاكي «البسط والرفع والشدة والتشتت والرفض والظهور والإمتناع والقطع والتنقيب والإمتلاء» (عباس، ١٩٨٩م: ٩٩). وحرف «اللام» يحاكي «الملكية والإلتزام واللين والإلتصاق والأكل والتماسك والكثرة» (المصدر نفسه: ٧٨). ويمكن إعتبار إخوة يوسف رمزاً للحكام والأقوياء الذين يتجاهلون العدل في حكمهم ويوسف رمزاً لشعب العراق المظلوم في هذه القصيدة. ويحاول نبيل توفير المجال لنقل أفكاره إلى مواطنيه من خلال إستخدام أنواع التكرار في هذه القصيدة. ويدعو المخاطب إلى الوعي واليقظة عبر التكرار مؤكداً لهم أن يحرّروا يوسف وجودهم من بئر الظلام والجهل والإهمال الذي حفرها لهم مسئولون الحكومة.

عنادلُ تسرُحُ على العُشبِ والصُّخُورِ/ عقاربُ يُجبرُها الهَجِيرُ على الخُرُوجِ مِنْ جُحُورِها رَافِعَةً  
ذُنَابِها/فُبرَاتُ تُشيطُ مِنْ لَسعِ الأَشْوَاكِ تُلجأُ إلى الرِّمالِ/ أشجارُ تَهْرَعُ إلى اللَّيْلِ لِتَلتَمَحَ بِالطَّلَعِ/ نُجُومٌ تَوَكَّرُ  
على سَطُوحِ المَنازِلِ لِتَلتَمَحَ بِالقِبابِ وَالْمَادِنِ/ الطَّبِيعَةُ تُحْتَلُّ، وَنِظامُ الكَوَاكِبِ يَهْتَزُّ، وَذُرُ الخَرابِ تَلُوحُ في  
أفقٍ مَسدُودٍ بِأعمِدَةٍ تَلغُرُفِ حَسْبِيَّةِ (ياسين، ٢٠١٦: ٤٣٣-٤٣٤).

إستخدمت نغمة حرف «اللام» في كلمات «إلى» و«اللَّيْلِ» و«لِتَلتَمَحَ» و«بِالطَّلَعِ» في هذا الجزء من القصيدة. وحرف «اللام» يعبر عن «الملكية والإلتزام واللين والتشبث والأكل والإتصال والتعدد» (عباس، ١٩٨٩م: ٧٧). وإستخدمت نغمة حرف «الهاء» أيضاً في فعل «يُجبرُها»، وإن حرف «الهاء» يعبر عن «الحرارة والرصانة والقوة والشدة والعظمة والثقل والقسوة والكشف والإرتفاع والصلابة والعنف» (المصدر نفسه: ١٠٤). وإستخدمت نغمة حرف «الراء» في كلمات «عقاربُ» و«يُجبرُها» و«الهِجِيرُ» و«الخُرُوجِ» و«جُحُورِها» و«رَافِعَةً». وهذا الحرف يحاكي «التكرار والضعف والإرتعاش والعنف والقلق والحركة المتتابعة والدفء والجمال» (المصدر نفسه: ٨٢).

وإستخدام حرف «الراء» يعبر عن الحركة وكثرة عناصر الكون وحرف «الهاء» يعبر عن الحرارة والصلابة في هذه القصيدة؛ لأنّ الشاعر يقول أنّ العقارب تخرج من جحورها بسبب الحر الشديد. ويشير نبيل إلى عناصر الكون منها العندليب الذي يغرد، والعقارب التي تهرب من العشّ بسبب الحرّ، والقبرّات التي تلجأ بالرمال هرباً من الهلاك من خلال إضافة قواعد في إطار تكرار الحروف. ويتناول الشاعر اضطرابات عناصر

الكون ويشير بهذا الطريق إلى التطورات في التكنولوجيا والمعلومات. ويشير نبيل إلى أنّ التكنولوجيا والتطورات يؤدّيان إلى إختلال عناصر الكون ونظام الطبيعة. ويعتقد الشاعر أنّ التلوث الضوضائي والتكنولوجيا قد حلّا محلّ الأصوات وعناصر الطبيعة الجميلة. وقد أثر نبيل كلامه من خلال إستعمال زيادة القاعدة في إطار نغمة الحروف ويشير إلى إستنكاره الشديد من الظروف الراهنة بهذه العملية.

هَلْ نَسْمَعُ صَوْتَ دَوِيٍّ / أَمْ صَوْتَ نَفِيرِ الْأَبْرَاقِ / لِقِيَامَةِ أَحْيَاءٍ تَحْتَ رُكَامِ الْقَيْثَارَاتِ الْمُقَطَّوعَةِ كَالْأَعْنَاقِ / يَا قَافِيَةَ الْقَافِ، تَقْفِي أَثْرَ الْقَافِ / عَلَيَّ جَبَلِ الْقَافِ (المصدر نفسه: ٤٧٩).

إستخدم الشاعر نغمة حرف «القاف» في كلمات «لِقِيَامَةِ» و«قَرَى» و«الْقَيْثَارَاتِ» و«الْمُقَطَّوعَةِ» و«الْأَعْنَاقِ» و«قَافِيَةَ الْقَافِ» و«تَقْفِي» و«الْقَافِ» و«جَبَلِ الْقَافِ» و«الفاء» في كلمات «قَافِيَةَ الْقَافِ» و«تَقْفِي» و«الْقَافِ» و«جَبَلِ الْقَافِ». وحرف «القاف» يعبر عن «الصوت والشدة والحدة والسحق والتحذير والحزم والثبات والجفاف» (عباس، ١٩٨٩م: ١٤٠). وحرف «الفاء» يحاكي «التوسيع والتباعد والفصل والقطع والحفر» (المصدر نفسه: ١٣١). يشير نبيل في هذه القصيدة إلى توخّم وشدة نتائج الحروب التي حدثت في العراق من خلال إستخدام نغمة حروف «القاف» و«الفاء». وتؤدّي نغمة الحروف إلى لبث المخاطب أثناء قراءة القصيدة. وأضاف نبيل لموسيقى كلامه بإستخدام تكرار هذه الحروف وأدّى إلى أثرية كلامه. وشبه نبيل كثافة القيثارات المنفصلة بالرقاب المقطوعة بإبتكاره وإبداعه. وإن استخدام التشبيه وتكرار الحروف في هذه القصيدة يسبّب تأثيراً مضاعفاً على المخاطب وتجسيد مشاهد الحرب وتناججه السلبية في ذهنه.

وإستخدم نبيل أيضاً التكرار لأثرية كلامه في قصيدة طويلة بعنوان «زينب» (الصفحات ٤٠٧ إلى ٤١١ من ديوانه). ويعدّ التكرار من أبرز السمات في هذه القصيدة. وتكرّرت عبارة «تِلْكَ وَرَدْتُهَا الَّتِي انْفَطَرَتْ لَهَا الرُّؤْيَا وَأَعْمَدَةُ الرَّخَامِ» تسع مرّات وتكرّرت عبارة «تِلْكَ وَرَدْتُهَا» إحدى عشرة مرّة في هذه القصيدة. وإن تكرار هذه العبارات يؤكد على حضور حضرة زينب (س) في حادثة كربلاء ودورها القيّم والمؤثّر في هذه الحادثة. وقامت تلك الحضرة بواجباتها على أكمل وجه بعد شهادة الإمام الحسين (ع) وأصحابه المؤمنين وتناول إلى خلود الملحمة الحسينية. وكان دورها القيّم هو محاولة لإيصال رسالة الإمام الحسين (ع) للجميع وحفظ دماء شهداء كربلاء إضافة إلى دعم الإمام السجاد (ع) وقافلة أسرى وأطفال كربلاء. وكشفت حضرة زينب (س) جرائم يزيد ويزيديين وفضحتهم وأحيت ذكرى الإمام الحسين (ع) وحركته إلى الأبد بخطاباتها القيّمة. وكلمة «وردة» تعني جسد الإمام الحسين (ع) المقطوع في المقتل. والعامل الذي يلفت إنتباه المخاطب في هذه القصيدة هو التكرار. وقد وقرّ التكرار جواً موسيقياً جميلاً لإنتقال أفضل المفاهيم وهو حادثة عاشوراء وخطابة حضرة زينب (س) وتجسيدها في ذهن المخاطب إضافة إلى مركزية المفاهيم. وتجدر الإشارة إلى أن هذه القصيدة تبدأ وتنتهي بعبارة «تِلْكَ وَرَدْتُهَا الَّتِي انْفَطَرَتْ لَهَا الرُّؤْيَا وَأَعْمَدَةُ الرَّخَامِ» وهذه تحاكي أهمية حقيقة كربلاء في هذه القصيدة.

#### ٤. النتائج

وتوصلنا بعد تحليل الإنزياح الإيقاعي والكتابي في شعر نبيل ياسين إلى عدة نتائج نذكر منها:

١. قد نجح نبيل في تمييز لغة شعره في المجال الموسيقي باستخدام الإنزياح الإيقاعي. وإنه قد استفاد من هذا المنهج في إطار الإشباع والتسكين والتشديد وساعد على طنين كلامه إضافة إلى إتقان التأثير الموسيقي لشعره بهذه الطريقة. وتمكّن خلق مشاهد وفضاءات جميلة ومبتكرة وخلق أسلوب شعري وميزة لغوية باستخدام الإنزياح الإيقاعي. وينتقل نبيل المفاهيم والمشاعر الشعرية إلى المخاطب بطريقة مفيدة من خلال إختيار خاص من الكلمات نظراً لتجانسها وإنسجامها الأكبر مع عناصر الكلام الأخرى.

٢. وقد تجلّى الإنزياح الكتابي في قصائده في إطار الأشكال والإضافة وفصل حروف الكلمات واستخدام التنقيط واستخدام علامات الكتابة في أمكنة غير مناسبة وتقسيم الشعر على أساس الأعداد. وينتقل عواطفه وأفكاره الداخلية عن طريق كسر الكلمات وتقطيعها ويلتفت إنتباه المخاطب ويحدث تأثيراً عاطفياً مضاعفاً من قصائده على المخاطب. ولقد تمكّن إقامة صلة قوية بين الكلمات والمعنى ودعوة مواطنيه إلى الفطنة واليقظة باستخدام الأشكال وتغيير بنية شعره.

٣. قد استخدم نبيل ياسين الأثرية في قصائده بشكل الإنزياح الإيقاعي والكتابي وزيادة القاعدة. تحتوي قصائد نبيل ياسين مشاعره الداخلية وأفكاره ومعتقداته العقلية، إضافة إلى ترسيم آراءه المعارضة لأوضاع العراق المتوترة والإحتجاج على أوضاعه غير المواتية في ذهن المخاطب. ويهدف إلى الأثرية وخلق الجمال وإنعكاس الأزمات والظروف الحرجة والمتوترة في بلاده من استخدام الإنزياح وزيادة القاعدة في شعره فقد تمتع بالإنزياح من أجل ترسيم أهدافه. ويحاول نبيل ياسين إلى الوصول للغة الشعرية التي تعبر عن نظرتة الجديدة للعراق وقضاياها من خلال استخدام الإنزياح. وقد تجلّت زيادة القاعدة في قصائده في إطار تكرار الأسماء والحروف والأفعال والجمل والعبارات. وقد إستعان نبيل من عامل التكرار بطريقة فنية للتعبير عن الآلام الروحية والاجتماعية والتوازن الإيقاعية للكلمات. ولا يقتصر التكرار في شعر نبيل على عنصر موسيقي فحسب؛ بل ساهم في إنسجام وقوة بنية القصيدة.

#### المصادر

الكتب

القرآن الكريم

ابن منظور، محمد بن مكرم (١٩٩٩م). *لسان العرب*، ج ٤، ط ٣، بيروت: دار إحياء التراث العربي.  
إصفهاني، أبو القاسم الحسين بن محمد (١٤١٢ق). *مفردات ألفاظ القرآن*، د. ط، بيروت: دار الشام.

## دراسة الإنزياح الإيقاعي والكتابي في شعر نبيل ياسين (زهرا نصرى و ديگران) ٢٦٧

- سلاجقه، پروين (١٣٨٤). *نقد شعر معاصر، اميرزاده كاشى ها (شاملو)*، تهران: نشر مركز.
- شفيعى كدكنى، محمدرضا (١٣٩١ش). *أ. رستاخيز كلمات*، چاپ سوم، تهران: سخن.
- شفيعى كدكنى، محمدرضا (١٣٩١ش). *ب. موسيقى شعر*، چاپ سيزدهم، تهران: آگاه.
- صفوى، كورش (١٣٩٠ش). *از زبان شناسى به ادبيات*، ج ١ نظم، چ ٥، تهران: انتشارات سوره مهر.
- عباس، حسن (١٩٨٩م)، *خصائص الحروف العربية ومعانيها*، د.ط، دمشق: منشورات اتحاد كتاب العرب.
- علوى مقدم، مهيار (١٣٧٧ش). *نظريه‌هاى نقد ادبى معاصر*، تهران: سمت.
- محبتي، مهدى (١٣٨٠ش). *بديع نو*، تهران: سخن.
- محي الدين مينو، محمد (٢٠١٤م). *معجم مصطلحات العروض*، د.ط، الشارقة: دائرة الثقافة والإعلام.
- المسدى، عبد السلام (١٩٨٩م). *الأسلوبية والأسلوب*، د.ط، ليبيا: الدار العربية للكتاب.
- موكاروفسكى، يان (١٣٧٣ش). *زيان معيار و زيان شعر*، ترجمه احمد اخوت و محمود نيك‌بخت، اصفهان: مشعل.
- ميرصادقى، ميمنت (١٣٧٣ش). *واژه نامه هنر شاعرى*، تهران: كتاب مهنناز.
- ويس، أحمد (٢٠٠٥م). *الإنزياح في التراث النقدي والبلاغي*، د.ط، دمشق: اتحاد كتاب العرب.
- ياسين، نبيل (٢٠١٦م). *الأعمال الشعرية الكاملة*، د.ط، بيروت: مؤسسة العربية للدراسات والنشر.

Leech, G.N (1996). *A Linguistic Guide to English Poetry*, New York: Longman.

### الرسائل الجامعية

فارسي، محمود (١٣٩٥ش). *الإنزياح ومستوياته في شعر توفيق زياد*، رسالة الماجستير، الأستاذ المشرف محمدهادى مرادى، جامعة علامه طباطبائي، كلية اللغة الفارسية وآدابها.

### المقالات

- حسنونة، محمد اسماعيل (٢٠٠٧م). «صناعة الأحياز في شعر هاني حازم الصلوي، ديوان "على ضفة في خيال المغنى" نموذجاً»، *مجلة الجامعة الإسلامية*، المجلد ١٥، العدد الأول، صص ١٢٩-١٤٤.
- سنگرى، محمدرضا (١٣٨١ش). «هنجارگرى و فراهنجارى در شعر»، *رشد آموزش زبان و ادب فارسى*، سال شانزدهم، شماره ٤، صص ٩-٤.
- صالحى نيا، مريم (١٣٨٢ش). «هنجارگرى نوشتارى در شعر امروز»، *فصلنامه پژوهش‌هاى ادبى*، شماره ١، صص ٨٣-٩٤.
- كريمى فيروزجايى، على؛ بلقيس روشن و آزاده ملك نيازى (١٣٩٦ش). «تحليل شيوه‌هاى توليد نشانه‌هاى ديدارى در شعر معاصر»، *فصلنامه بهار ادب*، سال دهم، شماره ٣، صص ٢٣٣-٢٤٩.

## بررسی هنجارگریزی آوایی و نوشتاری در شعر نبیل یاسین

زهرا نصری\*

قاسم مختاری\*\*، احمد امیدعلی\*\*\*، محمود شهبازی\*\*\*\*

### چکیده

هنجارگریزی از اصطلاحات مطرح شده از دیدگاه فرمالیست‌های روسی به شمار می‌آید. این رویکرد یکی از شیوه‌های برجسته‌سازی متن ادبی است که می‌توان آن را خروج از زبان معیار در نظر گرفت. از دیدگاه لیچ زبان‌شناس انگلیسی، برجسته‌سازی متن به دو گونه «هنجارگریزی» و «قاعده‌افزایی» تحقق می‌یابد. او هنجارگریزی را به هشت نوع تقسیم کرده - است. این پژوهش هنجارگریزی آوایی و نوشتاری را به روش توصیفی - تحلیلی، در شعر شاعر عراقی، نبیل یاسین واکاوی نموده است. شاعران معاصر عربی به نوآوری در زبان و مفاهیم شعری پرداختند که نبیل یاسین از جمله آنها است. نتایج پژوهش حاکی از آن است که قاعده‌گامی و قاعده‌افزایی موجب برجسته‌سازی در اشعار نبیل یاسین شده است. در شعر وی، هنجارگریزی آوایی در قالب اشباع، تشدید و تسکین تجلی یافته است. شاعر از طریق گزینش خاصی از کلمات به دلیل هم‌جنس بودن و هماهنگی بیشتر آنها با دیگر اجزای تشکیل‌دهنده کلام سبب می‌گردد مفاهیم و احساسات شعری را به مخاطب القا نماید. روش‌های هنجارگریزی نوشتاری در شعر او عبارتند از: کاربرد شکل‌ها، جدانویسی حروف واژه‌ها و استفاده از نقطه‌چین، به‌کارگیری نشانه‌های نگارشی در جای نامناسب، به‌کارگیری اعداد و اضافه. او توانسته با هنجارگریزی نوشتاری میان لفظ و معنا پیوندی استوار برقرار کند. قاعده-

\* دانشجوی دکترای زبان و ادبیات عربی، دانشگاه اراک، اراک، ایران، z.nasri97@phd@araku.ac.ir

\*\* دانشیار زبان و ادبیات عربی، گروه زبان و ادبیات عربی، دانشکده ادبیات و زبان‌های خارجی، دانشگاه اراک (نویسنده مسئول)، q-mokhtari@araku.ac.ir

\*\*\* استادیار زبان و ادبیات عربی، دانشگاه اراک، اراک، ایران، a-omidali@araku.ac.ir

\*\*\*\* دانشیار زبان و ادبیات عربی، دانشگاه اراک، اراک، ایران، m-shahbazi@araku.ac.ir

تاریخ دریافت: ۱۴۰۲/۱۰/۲۱، تاریخ پذیرش: ۱۴۰۳/۰۳/۱۸



دراسة الإنزياح الإيقاعي والكتابي في شعر نبيل ياسين (زهرانصري وديگران) ٢٦٩

افزایی در اشعار وی در قالب تکرار اسم، حرف، فعل، جمله و عبارت تجلی یافته است. به کارگیری این روش‌ها در شعر او با هدف برجسته‌سازی و انعکاس بحران‌ها و شرایط نابسامان عراق است؛ بنا براین، از این رویکردها برای نوآوری در ساختار و زبان شعر و آفرینش معنای جدید بهره گرفته است.

**کلیدواژه‌ها:** آشنایی زدایی، برجسته‌سازی، هنجارگریزی آوایی و نوشتاری، نبیل یاسین.

